

به نام حق



باسمه تعالی
تاییدیه اعضای هیات داوران حاضر در جلسه دفاع از پایان نامه کارشناسی ارشد

اعضای هیئت داوران نسخه نهایی پایان نامه خانم سمیه کاظمینی تحت عنوان: توصیف واج شناختی گویش شهرضایی بر اساس نظریه واج شناسی زایشی چامسکی و هاله را از نظر فرم و محتوی بررسی نموده و پذیرش آنرا برای تکمیل درجه کارشناسی ارشد تأیید می کنند.

امضاء	رتبه علمی	نام و نام خانوادگی	اعضای هیات داوران
	استادیار	دکتر صالح کردی عرفاندرگابریزیا	۱- استاد راهنما
	دانشیار	دکتر فریدون آتامل زاده	۲- استاد مشاور
	استادیار	دکتر ارسلان طفا	۳- استاد ناظر (داخلی)
	استاد	دکتر ایران کلباسی	۴- استاد ناظر (خارجی)
	استادیار	دکتر ارسلان طفا	۵- نماینده شورای تحصیلات تکمیلی

آیین نامه چاپ پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس، مبین بخشی از فعالیتهای علمی - پژوهشی دانشگاه است بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش آموختگان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند:

ماده ۱: در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله) ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اطلاع دهد.

ماده ۲: در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه) عبارت ذیل را چاپ کند:

«کتاب حاضر، حاصل پایان نامه کارشناسی ارشد نگارنده در رشته زبان شناسی همگانی است که در سال ۱۳۹۰ در دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی سرکار خانم دکتر عالیبه کرد زعفرانلو کامبوزیا و مشاوره جناب آقای دکتر فردوس آقاگلزاده از آن دفاع شده است.»

ماده ۳: به منظور جبران بخشی از هزینه های انتشارات دانشگاه، تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اهدا کند. دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

ماده ۴: در صورت عدم رعایت ماده ۳، ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ شده را به عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تأدیه کند.

ماده ۵: دانشجو تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت، دانشگاه می تواند خسارت مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند؛ به علاوه به دانشگاه حق می دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تامین نماید.

ماده ۶: اینجانب سمیه کاظمینی دانشجوی رشته زبان شناسی همگانی مقطع کارشناسی ارشد تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می شوم.

نام و نام خانوادگی: سمیه کاظمینی

تاریخ و امضا: ۱۳۹۸/۱۲/۲۸

آیین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش‌های علمی دانشگاه تربیت مدرس

مقدمه: با عنایت به سیاست‌های پژوهشی و فناوری دانشگاه در راستای تحقق عدالت و کرامت انسانها که لازمه شکوفایی علمی و فنی است و رعایت حقوق مادی و معنوی دانشگاه و پژوهشگران، لازم است اعضای هیأت علمی، دانشجویان، دانش‌آموختگان و دیگر همکاران طرح، در مورد نتایج پژوهش‌های علمی که تحت عناوین پایان‌نامه، رساله و طرح‌های تحقیقاتی با هماهنگی دانشگاه انجام شده است، موارد زیر را رعایت نمایند:

ماده ۱- حق نشر و تکثیر پایان‌نامه/ رساله و درآمدهای حاصل از آنها متعلق به دانشگاه می‌باشد ولی حقوق معنوی پدید آورندگان محفوظ خواهد بود.

ماده ۲- انتشار مقاله یا مقالات مستخرج از پایان‌نامه/ رساله به صورت چاپ در نشریات علمی و یا ارائه در مجامع علمی باید به نام دانشگاه بوده و با تایید اسناد راهنمای اصلی، یکی از اساتید راهنما، مشاور و یا دانشجو مسئول مکاتبات مقاله باشد. ولی مسئولیت علمی مقاله مستخرج از پایان‌نامه و رساله به عهده اساتید راهنما و دانشجو می‌باشد.

تبصره: در مقالاتی که پس از دانش‌آموختگی بصورت ترکیبی از اطلاعات جدید و نتایج حاصل از پایان‌نامه/ رساله نیز منتشر می‌شود نیز باید نام دانشگاه درج شود.

ماده ۳- انتشار کتاب، نرم افزار و یا آثار ویژه (اثر هنری مانند فیلم، عکس، نقاشی و نمایشنامه) حاصل از نتایج پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرح‌های تحقیقاتی کلیه واحدهای دانشگاه اعم از دانشکده‌ها، مراکز تحقیقاتی، پژوهشکده‌ها، پارک علم و فناوری و دیگر واحدها باید با مجوز کتبی صادره از معاونت پژوهشی دانشگاه و براساس آیین‌نامه‌های مصوب انجام شود.

ماده ۴- ثبت اختراع و تدوین دانش فنی و یا ارائه یافته‌ها در جشنواره‌های ملی، منطقه‌ای و بین‌المللی که حاصل نتایج مستخرج از پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرح‌های تحقیقاتی دانشگاه باید با هماهنگی اسناد راهنما یا مجری طرح از طریق معاونت پژوهشی دانشگاه انجام گیرد.

ماده ۵- این آیین‌نامه در ۵ ماده و یک تبصره در تاریخ ۸۷/۴/۱ شورای پژوهشی و در تاریخ ۸۷/۴/۲۳ در هیأت رئیسه دانشگاه به تایید رسید و در جلسه مورخ ۸۷/۷/۱۵ شورای دانشگاه به تصویب رسیده و از تاریخ تصویب در شورای دانشگاه لازم‌الاجرا است.

«اینجانب سمیه کاظمینی دانشجوی رشته زبان شناسی همگانی ورودی سال تحصیلی ۸۸-۸۷ مقطع کارشناسی ارشد دانشکده علوم انسانی متعهد می‌شوم کلیه نکات مندرج در آیین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش‌های علمی دانشگاه تربیت مدرس را در انتشار یافته‌های علمی مستخرج از پایان‌نامه / رساله تحصیلی خود رعایت نمایم. در صورت تخلف از مفاد آیین‌نامه فوق‌الاشعار به دانشگاه وکالت و نمایندگی می‌دهم که از طرف اینجانب نسبت به لغو امتیاز اختراع بنام بنده و یا هر گونه امتیاز دیگر و تغییر آن به نام دانشگاه اقدام نماید. ضمناً نسبت به جبران فوری ضرر و زیان حاصله بر اساس برآورد دانشگاه اقدام خواهم نمود و بدینوسیله حق هر گونه اعتراض را از خود سلب نمودم»

امضا:
تاریخ: ۱۳۹۰/۲۸



دانشگاه تربیت مدرس

دانشکده‌ی ادبیات و علوم انسانی

توصیف واج شناختی گویش شهرضایی بر اساس نظریه واج شناسی زایشی چامسکی و هاله

نگارش:

سمیه کاظمینی

استاد راهنما:

دکتر عالیہ کرد زعفرانلو کامبوزیا

استاد مشاور:

دکتر فردوس آقا گلزاده

پایان نامه برای دریافت درجه کارشناسی ارشد

در رشته زبانشناسی همگانی

فروردین ۱۳۹۰

تقدیم به

مادر عزیز

و

همسر مهربانم

تشکر

بدون شک در انجام هر کار تحقیقی، داشتن توان علمی و علاقه به موضوع مورد تحقیق امری ضروری و اجتناب ناپذیر است. اینجانب در به ثمر رساندن این تحقیق، خود را مدیون زحمت همه‌ی اساتید بزرگوار و دلسوزی می‌دانم که تمامی عمر خود را وقف کسب و نشر علم و دانش می‌نمایند و بایستی اعتراف کنم که بنده، اندک آموخته‌های خود را از محضر گرانقدر ایشان به غنیمت برده‌ام. آنچه مسلم است این است که نوشته‌ی حاضر بدون راهنمایی‌های بجا و ارزنده‌ی استاد عزیز و مهربانم، سرکار خانم دکتر کامبوزیا که مادرانه مرا از ابتدا تا انتها همراهی کردند، هرگز به نتیجه نمی‌رسید.

همچنین لازم می‌دانم از راهنمایی و مشاوره‌ی استاد بزرگوارم جناب آقای دکتر آقاگلزاده، استاد مشاور اینجانب کمال تشکر و قدردانی را نمایم.

از سرکار خانم دکتر کلباسی و جناب آقای دکتر گلفام نیز که قبول زحمت نموده و رساله‌ی اینجانب را داوری نمودند، سپاسگزاری می‌نمایم.

در خاتمه باید اذعان کنم که اینجانب موفقیت خود را بعد از حول و قوه‌ی الهی، مدیون زحمات و فداکاری‌های دلسوزانه‌ی مادر و مهربانی‌های همسر هستم، چرا که بدون مساعدت و دعای خیر ایشان هرگز قادر نبودم در بعد علمی زندگی‌ام موفقیتی کسب نمایم.

چکیده

پژوهش حاضر در مورد تجزیه و تحلیل فرایندهای واجی موجود در لهجه‌ی شهرضایی، بر اساس نظریه‌ی زایشی می‌باشد. داده‌های مورد نیاز از میان واژه‌ها، عبارات و جملات جمع‌آوری شده از گویشوران این گونه‌ی زبانی و از گفتگوهای محاوره‌ای آن‌ها استخراج شده است. این پژوهش به روش میدانی از نوع توصیفی - تحلیلی انجام می‌شود. در این روش پژوهشگر مستقیماً با گویشوران مصاحبه‌ای در حدود پنج ساعت انجام داده و اطلاعات مورد نظر را بر روی نوار ضبط و یا بر روی کاغذ درج می‌کند. بدین منظور، نگارنده از بیست گویشور بومی و از محدوده‌های سنی و سطوح تحصیلی متفاوت استفاده خواهد کرد. برخی از نتایج حاصل از پژوهش عبارتند از: الف: لهجه‌ی شهرضایی بر خلاف فارسی معیار، دارای ۲۵ همخوان و ۸ واکه می‌باشد. ب: دو همخوان /h/ و /ʔ/ و دو واکه‌ی /ö/ و /ü/ علاوه بر واج‌های فارسی معیار در این لهجه مشاهده می‌شود. پ: همخوان انسدادی و واک‌دار [G] در مجاورت یک همخوان بی‌واک و در جایگاه پایان هجا به همخوان پیوسته و بی‌واک [χ] تبدیل می‌شود (تضعیف). ت: واکه‌های میانی در یک هجای باز با واکه‌های افراشته‌ی هجای بعدی همگون شده و هماهنگی واکه‌ای رخ می‌دهد. هدف اصلی از انجام پژوهش حاضر، کشف قواعد نظام آوایی و واجی لهجه‌ی شهرضایی می‌باشد.

واژگان کلیدی: لهجه‌ی شهرضایی، فرایندهای واجی، طبقه‌ی طبیعی، همگونی، ناهمگونی، تضعیف، تقویت، حذف، درج و قلب.

فهرست مطالب

صفحه	عنوان
.....	فصل اول : کلیات پژوهش.....
۱-۱-۱.....	۱-۱-۱ مقدمه.....
۱-۱-۲.....	۱-۱-۲ شهرضایی: گویش یا لهجه.....
۱-۱-۳.....	۱-۱-۳ هدف تحقیق.....
۱-۱-۴.....	۱-۱-۴ ضرورت تحقیق.....
۱-۱-۵.....	۱-۱-۵ سؤالات تحقیق.....
۱-۱-۶.....	۱-۱-۶ فرضیه‌های تحقیق.....
۱-۱-۷.....	۱-۱-۷ مواد و روش انجام تحقیق.....
۱-۱-۸.....	۱-۱-۸ روش گردآوری پیکره‌ی زبانی.....
۱-۱-۹.....	۱-۱-۹ روش نمونه‌گیری.....
۱-۱-۱۰.....	۱-۱-۱۰ جغرافیای شهرضا.....
۱-۱-۱۱.....	۱-۱-۱۱ تاریخچه‌ی شهرضا.....
.....	فصل دوم: پیشینه‌ی تحقیق.....
۱-۲-۱.....	۱-۲-۱ مقدمه.....
۱-۲-۲.....	۱-۲-۲ آثار نوشته شده در درباره‌ی شهرستان شهرضا و گونه‌ی زبانی این شهرستان.....
۱-۲-۳.....	۱-۲-۳ آثار نوشته شده در مورد گونه‌های زبانی استان اصفهان.....

۲-۴ آثار انجام شده در چارچوب واج‌شناسی زایشی	۱۵
۲-۵ آثار انجام شده در مورد گونه‌های نزدیک به لهجه‌ی شهرضایی در خارج از ایران	۲۷
۲-۶ جمع‌بندی	۳۴
فصل سوم: چارچوب نظری تحقیق	
۳-۱ مقدمه	۳۶
۳-۲ برخی مفاهیم ضروری در واج‌شناسی	۳۶
۳-۲-۱ واج	۳۶
۳-۲-۱-۱ واج به عنوان یک واقعیت آوایی	۳۷
۳-۲-۱-۲ واج به عنوان یک واقعیت واجی	۳۷
۳-۲-۱-۳ واج به عنوان یک واقعیت روانی	۳۷
۳-۲-۲ تکواژ و تکواژگونه	۳۸
۳-۲-۳ اقتصاد و سادگی	۳۸
۳-۲-۴ نشان داری در واج‌شناسی زایشی	۳۸
۳-۲-۵ طبقات طبیعی	۳۹
۳-۲-۶ مشخصه‌های تمایز دهنده	۳۹
۳-۳ روش شناسی انگاره‌ی زایشی (SPE)	۴۲
۳-۴ چگونگی کشف بازنمایی زیرین	۴۳
۳-۴-۱ شواهد درون‌پیکره‌ای	۴۳

۴۴	۳-۵ قاعده ها و بازنمایی های واجی
۴۵	۳-۵-۱ قاعده های واجی
۴۶	۳-۵-۲ گشتارهای واجی
۴۶	۳-۶ قواعد مطرح در نظریه ی زایشی
۴۷	۳-۷ ترتیب قواعد واجی
۴۸	۳-۸ جمع بندی
	فصل چهارم: تجزیه و تحلیل داده ها
۵۱	۴-۱ مقدمه
۵۱	۴-۲ همخوان ها
۵۱	۴-۲-۱ همخوان های انسدادی
۵۳	۴-۲-۲ همخوان های سایشی
۵۶	۴-۲-۳ همخوان های انسدادی- سایشی
۵۶	۴-۲-۴ همخوان های خیشومی
۵۷	۴-۲-۵ همخوان های روان
۵۸	۴-۲-۶ نیم واکه
۵۸	۴-۳ توصیف آوایی واکه ها
۵۸	۴-۳-۱ واکه های پیشین
۵۹	۴-۳-۲ واکه های پسین
۶۰	۴-۳-۳ واکه های مرکب

- ۴-۴ توصیف مشخصه های تمایزدهنده ی همخوان ها و واکه ها در گویش شهرضایی ۶۱
- ۴-۵ فرایندهای واجی مربوط به همخوان ها ۶۲
- ۴-۵-۱ فرایند تضعیف ۶۲
- ۴-۵-۱-۱ تبدیل همخوان /G/ به /χ/ ۶۳
- ۴-۵-۱-۲ تناوب میان /b/ و /v/ ۶۵
- ۴-۵-۱-۳ تناوب میان همخوان های /b/ ، /p/ و /f/ ۶۶
- ۴-۵-۲ حذف ۶۸
- ۴-۵-۲-۱ حذف همخوان /d/ از پایان خوشه های همخوانی /-nd/ در یک هجا ۶۹
- ۴-۵-۲-۲ حذف همخوان پایان /t/ از پایان خوشه های همخوانی -χt ، -ft ، -jt ۷۱
- ۴-۵-۲-۳ حذف پسوند گذشته ساز /t/ و /d/ ۷۳
- ۴-۵-۳ کشش جبرانی ۷۵
- ۴-۵-۳-۱ کشش جبرانی در لهجه ی شهرضایی ۷۶
- ۴-۵-۴ فرایند تقویت ۷۷
- ۴-۵-۴-۱ تبدیل همخوان /χ/ به /G/ ۷۷
- ۴-۵-۴-۲ تناوب میان همخوان های /f/ ، /v/ و /b/ ۷۹
- ۴-۵-۵ ناهمگونی ۸۱
- ۴-۵-۶ همگونی ۸۳
- ۴-۵-۶-۱ همگونی بین /t/ و /s/ ۸۴
- ۴-۵-۶-۲ همگونی بین همخوان های /n/ و /b/ ۸۷

- ۸۹ /l/ و /r/ میان ۷-۵-۴ تناوب
- ۹۰ درج ۸-۵-۴
- ۹۰ چاکنایی ۱-۸-۵-۴ درج انسداد
- ۹۳ قلب ۹-۵-۴
- ۹۵ فرایندهای واجی مربوط به واکه ها ۶-۴
- ۹۵ همگونی واکه با واکه یا هماهنگی واکه ای ۱-۶-۴
- ۹۵ (ارتقای /i/ و /u/ های افراشته ی /e/ و /o/ با واکه های افراشته ی /i/ و /u/ (ارتقای واکه) ۱-۱-۶-۴ هماهنگی واکه ای واکه های میانی /o/ و /e/ با واکه های افراشته ی /i/ و /u/ (ارتقای واکه) ۹۵
- ۹۷ ستاک ۲-۱-۶-۴ هماهنگی واکه ای بین واکه ی تکواژ امر و واکه ی ستاک
- ۹۸ /u/ به /a/ ۳-۱-۶-۴ تبدیل واکه ی /a/ به /u/
- ۹۱ ارتقای واکه ۲-۶-۴ ارتقای واکه
- ۹۱ خیشومی ۱-۲-۶-۴ تبدیل واکه ی /a/ به /u/ قبل از همخوان خیشومی
- ۱۰۱ خیشومی ۲-۲-۶-۴ تبدیل واکه ی /o/ به /u/ قبل از همخوان خیشومی
- ۱۰۳ /e/ به /a/ ۳-۶-۴ تبدیل واکه ی /a/ به /e/
- ۱۰۵ حذف ۴-۶-۴ حذف
- ۱۰۵ /i/ در صورت منفی تکواژ استمراری ۱-۴-۶-۴ حذف واکه ی /i/ در صورت منفی تکواژ استمراری
- ۱۰۷ هجا ۷-۴ هجا
- ۱۰۸ ساختمان هجا ۱-۷-۴ ساختمان هجا

- ۱۰۸انواع هجا.....۲-۷-۴
- ۱۰۹.....ساختمان هجایی واژه۳-۷-۴
- ۱۰۹.....واژه های تک هجایی۱-۳-۷-۴
- ۱۱۰واژه های دو هجایی.....۲-۳-۷-۴
- ۱۱۰واژه های سه هجایی.....۳-۳-۷-۴
- ۱۱۰واژه های چهار هجایی۴-۳-۷-۴
- ۱۱۱.....واژه های پنج هجایی.....۵-۳-۷-۴
- ۱۱۱.....واژه های شش هجایی۶-۳-۷-۴
- ۱۱۲.....تقطیع هجاها۴-۷-۴
- ۱۱۲.....تکیه۸-۴
- ۱۱۳جایگاه تکیه در ضمائر شخصی.....۱-۸-۴
- ۱۱۴.....جایگاه تکیه در ضمائر مشترک.....۲-۸-۴
- ۱۱۴.....ضمائر پرسشی یا استفهامی۳-۸-۴
- ۱۱۵.....جایگاه تکیه در اسم۴-۸-۴
- ۱۱۵.....حالت ندا یا خطاب.....۱-۴-۸-۴
- ۱۱۵.....حالت اضافی.....۲-۴-۸-۴
- ۱۱۵.....جایگاه تکیه در فعل.....۵-۸-۴
- ۱۱۵.....ماضی ساده.....۱-۵-۸-۴
- ۱۱۶.....ماضی استمراری و مضارع اخباری.....۲-۵-۸-۴

- ۱۱۶.....۴-۸-۳ ماضی نقلی
- ۱۱۶.....۴-۸-۴ ماضی بعید
- ۱۱۷.....۴-۸-۵ ماضی التزامی
- ۱۱۷.....۴-۸-۶ فعل امر
- ۱۱۷.....۴-۸-۷ نهی - نفی
- ۱۱۷.....۴-۸-۶ جایگاه تکیه در صفت
- ۱۱۷.....۴-۸-۷ جایگاه تکیه در قید
- ۱۱۸.....۴-۹-آهنگ
- ۱۱۸.....۴-۹-۱ جملات خبری
- ۱۱۸.....۴-۹-۲ جملات پرسشی
- ۱۱۸.....۴-۹-۳ جملات تعجبی
- ۱۱۸.....۴-۹-۴ جملات امری
- ۱۱۸.....۴-۹-۵ جملات التزامی
- ۱۱۹.....۴-۱۰ نتیجه گیری
- فصل پنجم: نتایج و پیشنهادها
- ۱۲۱.....۵-۱ مقدمه
- ۱۲۱.....۵-۲ بررسی فرضیه ها
- ۱۲۱.....۵-۲-۱ تحلیل فرضیه ی اول
- ۱۲۲.....۵-۲-۲ تحلیل فرضیه ی دوم

- ۱۲۲.....تحلیل فرضیه ی سوم.....۳-۲-۵
- ۱۲۳.....تحلیل فرضیه ی چهارم.....۴-۲-۵
- ۱۲۴.....بررسی نتایج کلی پژوهش.....۳-۵
- ۱۲۷.....نتایجی که با نظریه ی زایشی در تناقض است.....۴-۵
- ۱۲۷.....پیشنهادها.....۵-۵
- ۱۲۸.....فهرست مراجع.....
-واژه نامه فارسی - انگلیسی.....
-واژه نامه انگلیسی - فارسی.....
-واژه نامه شهرضایی - فارسی.....
-چکیده انگلیسی.....

فهرست نقشه ها

- ۱-۱ نقشه‌ی شهرضا..... ۶
- ۱-۲ نقشه‌ی استان هم‌جوار با استان اصفهان (استان فارس)..... ۷
- ۱-۳ نقشه‌ی استان هم‌جوار با استان اصفهان (استان چهار محال و بختیاری)..... ۸
- ۲-۱ نقشه‌ی زبان‌های ایرانی..... ۳۳

فهرست نمودارها

۹۹-۴ نمودار رسایی همخوان‌ها و واکه‌ها.....۱۱۲

۱۰۰-۴ نمودار رسایی همخوان‌ها و واکه‌ها.....۱۱۲

فهرست علامت‌ها و نشانه‌ها

خط آوانگار	معنای فارسی	مثال از گویش	معادل فارسی
p	پیراهن	[pira:n]	پ
b	بقچه	[boχtʃe]	ب
t	تنور	[tānur]	ت-ط
d	دایی	[day]	د
k	کدو	[küdi]	ک
g	گریه	[girye]	گ
G	قامت	[Gūmet]	ق-غ
ʔ	انگور	[ʔāngür]	ء
ʕ	عیب	[ʕayb]	ع
f	طول دادن کاری	[fes fes]	ف
v	بلند شو	[vaχso]	و
s	آبکش	[sūmaχbalūn]	س-ث
z	ظهر	[zo:r]	ز-ذ-ظ-ض
ʃ	شوهر	[ʃuver]	ش
ʒ	ظرف مسی	[komaʒdūn]	ژ
χ	چیزی را قایم کردن	[χolaχef]	خ
h	آشفته و به هم‌ریخته	[hardambil]	ه

h	حجله	[hãn dʒ ele]	ح
tʃ	جوجه	[tʃuri]	چ
dʒ	جلیقه	[dʒ elagze]	ج
m	ماهیچه	[maytʃe]	م
n	نردبان	[nevardãn]	ن
l	قراضه	[leGate]	ل
r	روانه	[röne]	ر
y	یقه	[yaxel]	ی
G	قیر	[Gil]	ای
u	خام	[xũm]	او
a	ناکام	[nakũm]	آ
e	قدیم	[Gedĩm]	إ
a	دست	[das]	أ
o	ما	[mo]	أ
ü	کوره	[küre]	—
ö	گودال	[göydał]	—
ej	دمدمی مزاج	[rej]	إی
aj	چایی	[tʃaj]	أی
aj	ماهی	[maj]	أی